

**FL**  
FACULDADE DE  
LETRAS



**UFG**  
UNIVERSIDADE  
FEDERAL DE GOIÁS

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS  
FACULDADE DE LETRAS

<b>NOME DA DISCIPLINA:</b> Estágio em Tradução
<b>CURSO:</b> Bacharelado em Letras: Tradução e Interpretação em Libras/Português
<b>PROFESSOR RESPONSÁVEL:</b> Dr. Diego Mauricio Barbosa (diego.barbosa@ufg.br)
<b>CARGA HORÁRIA SEMESTRAL:</b> 64 horas
<b>ANO/SEMESTRE:</b> 2023/2
<b>EMENTA:</b> Estágio supervisionado itinerante em tradução do par linguístico Libras/Português nos contextos literário, científico, midiático, técnico, entre outros.
<b>I – OBJETIVO GERAL:</b> Proporcionar ao aluno do curso de Letras: tradução e interpretação de Libras/português a oportunidade de vivenciar a realidade profissional de tradutor em diferentes gêneros.
<b>II – OBJETIVOS ESPECÍFICOS:</b> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Oferecer condições de observação, análise e reflexão de suas práticas tradutórias;</li><li>2. Aprimorar suas práticas a partir de trocas de informações e experiências</li></ol>

concretas que o preparem para o efetivo exercício da profissão;

3. Experienciar todo o processo tradutório (negociação, preparação, tradução, análise, revisão etc.)

### **III - CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:**

1. Plano de Atividades de Estágio;
2. Papéis no processo tradutório (tradutor, revisor, coordenador);
3. Etapas do processo tradutório (análise textual, estratégias, filmagem, edição, revisão e entrega)
4. Redação do relatório final de Estágio situando a experiência do estágio como um todo, descrevendo cenas do ato tradutório com vistas à problematização das teorias frente a própria prática;
5. Socialização do relatório de estágio e publicação das traduções;

### **IV- METODOLOGIA:**

1. Aulas expositivas com uso de recursos visuais.
2. Apresentação de seminários.
3. Leitura e discussão de textos.
4. Atividades individuais e em grupo.
5. Atividades práticas.

### **V - AVALIAÇÃO:**

A avaliação será da seguinte forma:

#### **a) N1: total 10 pontos**

Realização das atividades: 10 pontos

#### **b) N2: total 10 pontos**

Avaliação Prática (contexto real de tradução): 7 pontos - (Projeto – Tradução/Diário de tradução – Tradução Comentada)

Seminário: 3 pontos

A nota final do aluno será a média entre N1 e N2.

#### **VI – BIBLIOGRAFIA BÁSICA:**

AUBERT, F. H. As (in)fidelidades da tradução: servidões e autonomia do tradutor. Campinas: Unicamp, 1993.

ECO, U. Dizer quase a mesma coisa. Rio de Janeiro: Record, 2007.

VENUTI, L. Escândalos da tradução: Por uma ética da diferença. EDUSC, 2002.

SCHLEIERMACHER, F. Sobre os diferentes métodos de tradução. Tradução de Margarete von Mühlen Poll. In: Clássicos da teoria da tradução – vol. 1. Florianópolis: UFSC, 2001.

#### **VII - BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR**

ALVES, F.; MAGALHÃES, C.; PAGANO, A. Traduzir com autonomia. Estratégias para o tradutor em formação. Rio de Janeiro: Editora contexto. 2000.

CORRÊA, A. M. S; NEIVA, A. M. S. Estratégias e problemas do tradutor aprendiz: uma visão introspectiva no processo tradutório. Práticas Discursivas, 2000 UFRJ.

CORRÊA, A. M. S. Uma abordagem discursiva da tradução. RECORTE, 2007.

JAKOBSON, R. Linguística e Comunicação. São Paulo: Cultrix, 2011.

ROY, Cynthia B. Advances in teaching sign language interpreters. Gallaudet University Press, 2005.

SEGALA, R. R. Tradução Intermodal e Intersemiótica/Interlingual: Português brasileiro escrito para Língua Brasileira de Sinais. Dissertação (mestrado) - Universidade Federal de Santa Catarina, Centro de Comunicação e Expressão, Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, Florianópolis, 2010.

#### **VIII- OBSERVAÇÕES**

- a) O cronograma está sujeito a alterações podendo haver alternância de datas e acréscimo de textos ao longo da disciplina, ambos com aviso prévio.
- b) O aluno que necessitar de atendimento extra-classe poderá realizar agendamento com o professor através do e-mail [diego.barbosa@ufg.br](mailto:diego.barbosa@ufg.br).
- c) A frequência do aluno seguirá o documento de “Diretrizes Institucionais para Organização Didático Pedagógica do Ensino Remoto Emergencial na UFG”, conforme exposto na seção VI do artigo 11 da nova Instrução Normativa da UFG. É necessário atingir o mínimo de 60% da nota total (nota 6,00) para aprovação na disciplina.

<b>Conteúdo:</b>	<b>Data</b>
Apresentação da Disciplina <b>Atividade</b> – Tipos e gêneros textuais	27/09
Definição dos contextos de estágio e apresentação da atividade	04/10
<b>Atividade</b> – Projeto de tradução	11/10
<b>Atividade</b> – Apresentação do projeto de tradução	18/10
<b>Atividade</b> – Revisão do projeto de tradução	25/10
<b>Atividade</b> – Rascunho da tradução – glosas/diário de tradução	01/11
<b>Atividade</b> – Filmagens da tradução e diário de tradução (horário a definir)	08/11
<b>FERIADO</b>	<b>15/11</b>
<b>Atividade</b> – Filmagens da tradução e diário de tradução (horário a definir)	22/11
<b>Atividade</b> – Filmagens da tradução e diário de tradução (horário a definir)	29/11
<b>Atividade</b> – Tradução comentada	06/12
<b>Atividade</b> – Tradução comentada	13/12
<b>Atividade</b> – Relatório de estágio	20/12
<b>Atividade</b> – Relatório de estágio	10/01
<b>Atividade</b> – Seminário de socialização do estágio	17/01
Revisão de notas/atividades	24/01
<b>Encerramento da disciplina</b>	31/01